|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **AGREEMENT ON COOPERATION**  **BETWEEN**  **Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics**  AND  **Non Government organization Salvos**  Valjevo, Serbia, 27/12/2021  **Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics** (hereinafter - Partner 1), in the person of Rector PONOMARENKO Volodymyr, acting on the basis of the Statute and **Non Government organization Salvos** (hereinafter – Partner 2), in the person of Vladimir Kaćanovski acting on the basis of the Statute (hereinafter – the partners)  In order to organize the cooperation for the purpose of higher education developing in accordance with the principles of the or Bologna process and improving the quality and efficiency of educationning, teaching and researching in the partner institutions, have agreed on the following:  **Article 1. Subject of cooperation**  In the framework of cooperation, the Partners agree to carry out the following activities in areas of mutual interest on the basis of equality and reasonable use of the Partner institutions resources:  1.1. Organization of Joint Programs:  1.1.1. Organization of participation in the programs of practice of students and internships of teachers, scientists, administrative staff of the Partners.  1.1.2. Exchange programs of scientists, and administrative staff.  1.2. Organization of negotiations on studying and research within the framework of PhD programs for doctoral and postgraduate students.  1.3. Creation, development and assistant of joint research programs and cooperation projects, including EU programs (Horizon Europe, Erasmus, Jean Monnet programs, etc.).  1.4. Organization of joint scientific conferences, symposiums and seminars.  1.5. Organization of summer schools.  1.6. In order to increase the efficiency of education and research, paper publications and disseminate information about the results of scientific research.  1.7. Cooperation in other areas of both partner’s interest.  **Article 2. Organization of cooperation**  2.1. Development and implementation of joint initiatives, in accordance with Article 1, will be the subject of additional agreements, which necessarily include a reference to this agreement.  2.2. General leadership on conducting negotiations, implementation and coordination of the terms of this agreement puts on Partner 1:  - vice-rector on scientific work and International сooperation   |  |  | | --- | --- | | Name: | Yermachenko Volodymyr Yegorovich | | E-mail: | international@hneu.net | | Phone: |  |   and on the part of the Partner 2:  Contact person on behalf of  Non Government organization Salvos   |  |  | | --- | --- | | Name: | Vladimir Kaćanovski | | E-mail: | office@salvos.rs | | Phone: | +381 63 209 260 |   2.3. In case of conclusion of additional agreement, the responsible for its implementation are appointed by both Partners.  **Article 3. Intellectual Property**  3.1. For each collaborative research project, the partners undertake to sign additional agreements and decide on the measures should be taken to protect the intellectual property rights of the results of this cooperation, taking into account the respective common interests.  **Article 4. Term of Agreement**  4.1. The Agreement is concluded in two (2) copies in English and in Ukrainian language, which have equal legal force.  4.2. The Agreement enters into force on the date of its signing by both Parties.  4.3. The term of the agreement is five (5) years. Upon expiration of this period the agreement may be renewed by both Partners re-signing.  4.4. Each Partner will be able to request the amendment or termination of this Agreement. To become effective, these changes must be agreed by the two Partners before six (6) months' written notice is given to another Partner.  4.5. In case of termination of the agreement, each Partner undertakes to complete all initiated actions.  **Article 5. Dispute Settlement**  5.1. In a case of disputes, their peaceful settlement is considered to be a priority, the appeal to the court shall be allowed in the extreme case, if all other possibilities for resolving the conflict are exhausted.  5.2. Participants of joint programs of Partners are obliged to comply with the law of both countries.  **On behalf of Partner 1:**  Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics,  PONOMARENKO Volodymyr  Rector  9-a Nauky av.,  Kharkiv,  Ukraine, 61166,  Tel.: +38 057 702 03 04  Fax: +38 057 702 07 17  E-mail: depint@hneu.edu.ua  www.hneu.edu.ua  Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Seal of Partner 1)  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **On behalf of Partner 2:**  Non Government organization Salvos,  Vladimir Kaćanovski  Founder and Deputy Chairman of the Management Board,  Adress: Jadranska 8B,  Valjevo – 14000,  Serbia  Tel: +381 63 209 260  E-mail: [office@salvos.rs](mailto:office@salvos.rs)  www.salvos.rs  Signature:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Seal of partner 2)  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **УГОДА ПРО ПОРОЗУМІННЯ**  **МІЖ**  **Харківським національним економічним університетом ім. С. Кузнеця**  І  **Нон Гавернмент організейшен Салвос**  Валєво, Сербія, 27/12/2021  **Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця** (далі - Партнер 1), в особі ректора ПОНОМАРЕНКА Володимира, який діє на підставі Статуту та **Неурядової організації Салвос** (далі – Партнер 2), в особі Володимира Кацановського, який діє на підставі Cтатуту (далі - Партнери)  З метою організації співпраці задля розвитку вищої освіти відповідно до принципів Болонського процесу і підвищення якості та ефективності навчальної, навчально-методичної та науково-дослідної роботи у партнерах, домовилися про наступне:  **Стаття 1. Мета та предмет співробітництва**  В рамках співробітництва, Партнери погоджуються здійснювати наступні види діяльності, у сферах, що становлять взаємний інтерес, на основі рівності, взаємності та раціонального використання ресурсів Партнерів:   * 1. Організація спільних програм:   1.1.1. Організація участі у програмах практики студентів та стажування викладачів, науковців, адміністративних працівників Партнерів.  1.1.2. Програми обміну науковцями та адміністративним персоналом.  1.2. Організація переговорів щодо навчання і проведення досліджень у межах програм PhD для докторантів та аспірантів.  1.3. Створення, розвиток і підтримка спільних дослідницьких програм і проєктів співпраці, в тому числі за програмами ЄС (програма Horizon Europe, програми Erasmus, програми Jean Monnet та інших).  1.4. Організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів.  1.5. Проведення літніх шкіл.  1.6. З метою підвищення ефективності освіти та наукових досліджень проводити спільні публікації та розповсюджувати інформацію щодо результатів наукових досліджень.  1.7. Співпраця в інших сферах, у яких зацікавлені обидві сторони.  **Стаття 2. Здійснення співробітництва**  2.1. Розробка та реалізація спільних ініціатив, відповідно до Статті 1 становитиме предмет додаткових угод, в яких обов’язково зазначається посилання на цю угоду.  2.2. Загальне керівництво, проведення переговорів, виконання умов цієї угоди покладається зі сторони Партнера 1 на:  - проректора з наукової роботи та міжнародного співробітництва   |  |  | | --- | --- | | П.І.Б. | Єрмаченко Володимир Єгорович | | E-mail: | international@hneu.net | | Тел. |  |   та зі сторони Партнеру 2:  контактна особа з боку  Неурядової організації Салвос   |  |  | | --- | --- | | П.І.Б. | Володимир Кацановський | | E-mail: | office@salvos.rs | | Тел. | +381 63 209 260 |   2.3. У разі укладання додаткових угод призначаються відповідальні за їх виконання з боку обох Партнерів.  **Стаття 3. Інтелектуальна власність**  3.1. Для кожного проекту співпраці в галузі наукових досліджень, партнери зобов'язуються підписати додаткові угоди та вирішити яких заходів треба вжити задля захисту інтелектуальних прав результатів цієї співпраці з урахуванням відповідних спільних інтересів.  **Стаття 4. Строк дії угоди**  4.1. Угоду складено у двох (2) примірниках англійськоюта українською мовами, які мають однакову юридичну силу.  4.2. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Партнерами  4.3. Мінімальний строк дії угоди п'ять (5) років. По закінченню цього періоду, угода може бути поновлена за умов, що вона буде повторно підписана обома Партнерами.  4.4. Кожний Партнер матиме змогу вимагати внесення змін або припинення дії цієї Угоди за умови письмового повідомлення за шість (6) місяців іншому Партнеру. Щоб набути чинності, ці зміни мають бути узгодженні двома Партнерами.  4.5. У випадку припинення дії угоди кожен Партнер зобов'язується довести до завершення всі започатковані дії.  **Стаття 5. Вирішення суперечок**  5.1. У разі виникнення спорів, пріоритетним вважається їх мирне врегулювання, звернення до суду допускається у крайньому випадку, якщо всі інші можливості врегулювання конфлікту будуть вичерпані.  5.2. Учасники спільних програм Партнерів зобов'язані дотримуватися законодавства обох країн.  **Від імені Партнеру 1:**  Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця,  ПОНОМАРЕНКО Володимир  Pектор    просп. Науки, 9-а,  м. Харків,  Україна, 61166  Tel.: +38 057 702 03 04  Fax: +38 057 702 07 17  E-mail: depint@hneu.edu.ua  www.hneu.edu.ua  Підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Печатка)  Дата:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Від імені Партнера 2:**  Неурядової організації Салвос,  Володимир Кацановський  Засновник та заступник голови управління,  Адреса: Ядранська, 8Б  Валєво – 14000,  Сербія  Телефон: +381 63 209 260  Електронна адреса: [office@salvos.rs](mailto:office@salvos.rs)  www.salvos.rs  Підпис:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Печатка партнера 2)  Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |